

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 19

- 1
(Jericho) וכר (& when) על ישוע (Yeshua) יעבר (entered) (& passed through) באיריחו (Jericho)
- 2
נברא (a man) חר (certain) דשמה (whose name) זכי (Zakkai)
עתירא (a rich man) הוא (he was) ורב (chief) (& מוכסא (tax collectors)
- 3
וצבא (& wanted) הוא (he) דנחזא (to see) לישוע (Yeshua) דמנו (who he is)
ולא (& not) משבח (able) הוא (he was) מן (from) כנשא (the crowd)
משל (because) דבקומתה (in his stature) זעור (small) הוא (was) זכי (Zakkai)
- 4
ורמה (& he ran) קדמה (before Him) לישוע (to Yeshua) וסלק (& climbed) לה (he)
לתתא (a fig tree) פכיתתא (bare) דנחזיוהי (to see Him)
משל (because) דהכות (there) עתיד (going) הוא (he was) דנעבר (to pass by)
- 5
וכר (& when) אתא (He came) להי (to that) דוכתא (place) ישוע (Yeshua) חזיהי (saw him)
ואמר (& He said) לה (to him) אסתרוב (hasten) זרות (come down) זכי (Zakkai)
יומנא (today) ניר (for) ולא (must) דבביתך (in your house) אחוּא (I)
- 6
ואסתרוב (& he made haste) נחת (he came down) וקבלה (received Him) כר (while) חרא (rejoicing)
- 7
כר (when) חזו (saw) דין (but) כלהון (all of them) רמנין (complaining) חוו (they were)
ואמרין (& they were saying) דלות (that with) נברא (a man) חטיא (a sinner) על (He entered) שרא (he lodged)
- 8
קם (arose) דין (but) זכי (Zakkai) ואמר (& he said) לישוע (to Yeshua) הא (behold) מורי (my Lord)
חלביתא (half) נכסי (my wealth) יתב (give) אנא (I) למסכבא (to the poor) וכלבנש (& to everyman)
מדם (anything) דנגלות (that I have seized) חר (each) בארבעא (with four) פריע (repay) אנא (I)
- 9
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) יומנא (today) חוו (has come) חיא (The Life)
לביתא (to house) הנא (this) משל (because) דאף (also) הנא (This One)
ברא (the Son) חו (of Abraham)
- 10
אתא (has come) ניר (for) ברה (the Son) דאנשא (of Man) דנבעא (to seek)
נחא (& to save) חו (that) מדם (thing) דאביד (which lost) הוא (was)
- 11
וכר (& as) שמעינן (hearing) חוו (they were) דלין (these things) אוסף (He added) למאמר (to speak)
מתלא (a parable) משל (because) דקריב (nearing) הוא (He was) לאושלם (to Jerusalem)
וסברין (& expecting) חוו (they were) דבוקי (that in the same) שעתא (hour)
עתירא (was going) דרתגלא (to be revealed) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God)
- 12
ואמר (& He said) נברא (a man) חר (certain) בר (son of) מוּחמא (descent) רבא (great)
אזל (went) לאתרא (to a region) דחוקא (distant) דנסב (to receive) לה (to him)
מלכותא (a kingdom) ונהפוך (& to return)
- 13
וקרא (& he called) עסרא (ten) עבדוהי (his servants) ויהב (& he gave) להון (to them)
עסרא (ten) מנין (minas) ואמר (& he said) להון (to them) אתתגרו (invest in trading)
עד (until) אחא (come) אנא (I)
- 14
בני (the sons) מדינתה (of his city) דין (but) סנין (hating) חוו (were) לה (him)
ושדו (& they sent) איזרא (envoys) ברתה (after him) ואמרין (& they were saying)
לא (not) צבין (want) חנן (we) דנגמלך (to reign) עלין (over us) הנא (this one)
- 15
וכר (& when) נסב (he had received) מלכותא (the kingdom) ויהפך (& returned)
אמר (he said) דנקרון (to summon) לה (to him) דהון (those) עבדוהי (his servants)
דיהב (he had given) להון (to whom) כספא (money)
- 16
דנדע (that he may know) מנא (what?) כל (every) חר (one) חר (each) מנהון (of them) אתתגר (had traded)
- 17
ואתא (& came) קדמיא (the first) ואמר (& he said) מורי (my lord)
מניך (your mina) עסרא (ten) מנין (minas) אתגר (has gained)
- 18
אמר (he said) לה (to him) איז (excellent!) עבדא (servant) טבא (good)
דבקליל (for with a little) אשתבתח (you are found) מוהימן (faithful)
תהוא (you shall be) שליט (a ruler) על (over) עסרא (ten) כרבין (fortress cities)
- 19
ואתא (& came) דתריין (the second) ואמר (& he said) מורי (my lord)
מניך (your mina) חמשא (five) מנין (minas) עבר (has made)
- 20
אמר (he said) אף (also) להנא (to this one) אף (also) אנת (you) תהוא (shall be) שליט (ruler)
על (over) חמשא (five) כרבין (fortress cities)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

- ואתא (& came) אחרנא (& he said) מורי (my lord) הא (behold)
(in fine linen) מניך (mina) הו (that) דאית (that) הוא (was) לותי (to me) כד (now) טיב (is laid) בסרונא (behold)
21
- דחלת (I was afraid) גיר (for) מנך (of you) דנברא (for a man) אנת (you are) קשיא (hard)
(you laid down) ו שקל (& take up) אנת (you) מרם (the thing) דלא (that not) כמת (that not) קמת (you have sown)
(you have sown) וחצר (& reap) אנת (you) מרם (the thing) דלא (that not) זרעת (that not)
22
- אמר (he said) לה (to him) מן (from) פומך (your mouth) אדונך (I shall judge you)
(that a man) עבדא (servant) בישא (evil) ידע (known) הוית (you had) לי (me) דנברא (that a man)
(I have laid down) אנא (I am) קשיא (hard) ושקל (& take up) אנא (I) מרם (the thing) דלא (that not) כמת (that not)
(I have sown) וחצר (& reap) אנא (I) מרם (the thing) דלא (that not) זרעת (that not)
23
- למנא (why?) לא (not) יהבת (did you put) כספי (my money) על (upon) פתורא (the exchange)
(its interest) ואנא (& I) ארא (come) הוית (would have) תבע (to seek) לה (it) עם (with) רביתה (the exchange)
24
- ולתנון (& to those) דקמוני (who stood) קרמודי (before him) אמר (he said) סבו (take) מנה (from him)
(the mina) והבו (and give) להו (to him) דאית (who has) לותה (with him) עשרא (ten) מנין (minas)
25
- אמרוי (they were saying) לה (to him) מרן (our lord) אית (there are) לותה (with him) עשרא (ten) מנין (minas)
26
- אמר (he said) להון (to them) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דלכל (that everyone) מן (whoever)
(has) דאית (it) לה (to him) נתיב (shall be given) ומן (it) הו (from) דלא (that not) דלית (who has not) לה (it)
(from him) אף (even) הו (that) דאית (which he has) לה (to him) תנשב (shall be taken) מנה (from him)
27
- ברם (however) לתנון (those) בעלדבבי (my enemies)
אילין (whoever) דלא (not) צבו (wanted) דאמלך (me to reign) עליהון (over them)
(before me) איתו (bring) אנון (them) וקטלו (& kill) אנון (them) קדמי (before me)
28
- וכד (& when) אמר (had said) הלין (these things) ישוע (Yeshua)
(He went out) לקדמודי (to those going before Him) דנאזל (to go) לאירשלים (to Jerusalem)
29
- וכד (& when) מטו (He arrived) לביתפנא (at Bayth-Phage) וביתעניא (& Bayth-Anya)
על (on) ננב (of the mount) דמתקרא (of the mount) דבית (which is called) זיאת (D' Bayth) זיאת (Zaytha)
(His disciples) שרר (He sent) תרין (two) מן (of) תלמידוהי (of)
30
- ואמר (& He said) להון (to them) זלו (go) לקריאת (to the village) הו (that is) דלקובלן (which opposite us)
(you) וכד (& when) עליון (enter) אנתון (you) לה (it) הא (behold) משכדון (shall find) אנתון (you)
(has ridden) עילא (a colt) דאסיר (that is tied) דאנש (that a man) ממתום (that a man) לא (not) רכב (bring Him)
(bring Him) עלוהי (upon him) שרו (loose) איתאוהי (loose)
31
- ואן (& if) אנש (a man) משאל (asks) לבון (you) למנא (why?) שרין (loosing) אנתון (are you) לה (him)
(he is needed) הכנא (thus) אמרוי (say) לה (to him) למרן (for our Lord) מתבעא (he is needed)
32
- ואזלו (& went) הנון (they) דאשתדרו (who were sent) ואשכחו (they found)
(to them) איכנא (Just as) דאמר (that He had said) להון (to them)
33
- וכד (& as) שרין (they loosed) לה (him) לעילא (the colt)
אמרוי (they were saying) להון (to them) מרונדי (his owners) מנא (why?)
(are you) עילא (colt) הו (that)
34
- ואמרו (& they said) להון (to them) דלמרן (that for our Lord) מתבעא (he is needed)
35
- ואתוהיו (& they brought him) לות (to) ישוע (Yeshua) וארמוי (& they cast) על (on) עילא (the colt)
(upon him) מאניהון (their garments) וארכבוהי (& set) לישוע (Yeshua) עלוהי (upon him)
36
- כד (as) דין (but) אזל (He went) פריסין (spreading) הו (they were)
(in the road) באורחא (their garments) ושובחא (in Heaven) ושובחא (& glory) במרומא (in the highest Heaven)
37
- וכד (& when) קרב (he approached) למותחתא (the descent)
(of Olives) דבית (of the Mount) דבית (of the house) זיאת (of Jehovah) מלכא (the King)
(rejoicing) שרין (all) כנשא (the crowds) דתלמידא (of disciples) הדין (for) ושמחו (rejoicing)
(all) ומשבחין (& praising) לאלהא (God) בקלא (with voices) רמא (loud) על (for) כל (all)
(that they had seen) דהו (the mighty works)
38
- ואמרוי (& saying) הו (they were) בריך (blessed) הו (is) מלכא (the King)
(of Jehovah) דאיתא (Who comes) בשמה (in the Name) דמרוא (in the Name) דמרוא (of Jehovah)
(in the highest Heaven) שלמא (peace) בשמיא (in Heaven) ושובחא (& glory) במרומא (in the highest Heaven)
39
- אנשא (men) דין (but) מן (some) פרישא (Pharisees) מן (from) בני (among) כנשא (the crowds)
(Your disciples) אמרוי (were saying) לה (to Him) רבי (Rabbi) כאי (rebuke) בתלמודיך (Your disciples)
40

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

אמר (He said) להון (to them) אמר (say) אנא (I) לבון (to you)
(would be crying out loud) נקעין (the stones) כאפא (would be silent) בשתקין (these) הלין (that if) דאן
41
וכד (& when) קרב (He came near) וזוהו (& He saw) למדינתא (the city) בכא (He wept) עליה (over it)
42
ואמר (& He said) אלו (if only) כי (now) ידעתי (you had known) אילין (those things) דאיתיהין (that are)
(of your peace) אפן (even if) בהנא (in this) יזמכי (your day) השא (now) דין (but)
(are hidden) להין (these things) מן (from) עיניכי (your eyes)
43
נאתון (shall come) לכי (to you) דין (but) יומתא (the days) דנהדרונכי (when shall surround you)
(your enemies) ונאלצונכי (& they shall press you in) מן (from) כל (every) דוכא (place)
44
ונסחפונכי (& they shall destroy you) ולבניכי (& your children) בנוכי (within you)
(they shall leave) בכי (in you) כאף (a stone) על (on) כאף (a stone)
(because) דלא (that not) ידעתי (you knew) זבנא (the time) דסוערנכי (of your visitation)
45
וכד (& when) על (He entered) להיכלא (the temple) שרי (He began) למפקן (to cast out)
(those) דיובנין (who bought) בה (in it) ומובנין (& sold)
46
ואמר (& He said) להון (to them) כדויב (it is written)
(that My house) בית (the house) צלותא (of prayer) איתוהי (is)
(but) עברתוהי (have made it) מערתא (a den) דלסטיא (of robbers)
47
והו (he & he) מלף (teaching) הוא (was) כל (every) יום (day) בהיכלא (in the temple)
(Chief) כהנא (Priests) דין (but) וספרא (& the Scribes)
(of the people) בעין (seeking) הוו (were) למובודוהו (to destroy Him)
48
ולא (& not) מושכרין (finding) הוו (they were) מנא (what) נעברין (they might do) לה (to Him)
(for) עמא (the people) תלא (hanging) הוא (were) בה (on Him) למשמעה (to hear Him) כלה (all)

